

## 葡語文學異同講座 Conferência sobre "Literariedades em Português, Convergências e Divergências"

澳門大學葡文系與東方葡萄牙學會於二零零二年二月二十日假葡文書局合辦了一個“葡語文學異同”的講座，由葡國內貝拉大學教授若瑟·卡洛斯·韋南西奧博士主講。

韋南西奧教授介紹各地的葡語文學和葡語國家的作家，指出葡萄牙語包涵了不同的多文化文學特色，使葡萄牙語的內涵更豐富和全面。

Realizou-se em 20 de Fevereiro de 2002, uma conferência na Livraria Portuguesa, promovida pelo Departamento de Português da Universidade de Macau e pelo Instituto Português

do Oriente sobre “Literariedades em Português, Convergências e Divergências”, proferida pelo Prof. Doutor José Carlos Venâncio, professor catedrático da Universidade de Beira Interior.

Falou das literaturas de expressão portuguesa nomeando escritores dos vários países de expressão lusófona, referindo os diferentes Universos Literários Multiculturais que a Língua Portuguesa engloba, tornando-a assim mais rica e mais universal.

Maria Celeste de Oliveira Ferreira

鄧志強譯

## “澳門與馬尼拉的歐洲漢學起源”講座 Conferência "Primórdios da Sinologia Europeia, entre Macau e Manila"

二月二十一日下午六時三十分，東方葡萄牙學會和澳門大學合辦了一個名為“澳門與馬尼拉的歐洲漢學起源”的講座，由葡萄牙法羅大學 (Universidade de Faro) 的魯伊·曼奴埃爾·羅理路 (Rui Manuel Loureiro) 教授主講。

羅理路教授的演講內容分為三個部份：第一部份講述葡萄牙人踏足亞洲土地的簡史；第二部份是葡萄牙王國對海外的聖職授予權和首批漢學家的出現；最後一個部份是耶穌會的漢學在澳門與菲律賓的福音傳播活動。

羅理路教授首先講述葡萄牙由印度的果亞到達其他東方大陸的海上擴張、第一位登陸中國海岸的葡萄牙人道咩卑利士 (公元1513年) 以及公元1557年中國官員准許葡萄牙人定居澳門的經過。

眾所週知，每一次葡萄牙海上遠征時軍人都會與傳教士同行，後者的主要職責是向土著居民傳播福音。自此便出現了“王國對海外聖職的授予權”，而澳門是其在亞洲的總部。由於這個原因，促使更多的耶穌會傳教士來到這個地區。為了融入當地民眾之中及與當地人溝通，他們便要學習中文，這樣便出現了首批漢學家。而學習中文和其他亞洲地區語言最具規模的學校毫無疑問是 Madre de Deus 教堂，那就是現在只剩下正面牆壁的大三巴牌坊。

透過葡萄牙聖職授予權，很多西班牙耶穌會傳教士都從澳門到菲律賓去，因當時那裡是西班牙的殖民地。福音傳播使這個國家成為亞洲地區最虔誠的天主教國家。

而對於葡萄牙來說，這些漢學家擔當著一個非常重要的任務，就是建立一個葡萄牙人與其他東南亞地區民族之間的貿易關係。

Organizada conjuntamente pelo IPOR e UM, decorreu no passado dia 21 de Fevereiro, pelas 18H30 uma palestra

subordinada ao tema “Primórdios da Sinologia Europeia, entre Macau e Manila”, sendo orador o Dr. Rui Manuel Loureiro, Professor Catedrático da Universidade de Faro.

O Professor Rui Manuel Loureiro, dividiu o seu tema em 3 partes: a chegada dos portugueses às terras asiáticas, o padroado português e o aparecimento dos primeiros sinólogos e a acção evangélica dos jesuítas sinólogos em Macau e nas Filipinas.

O Professor Loureiro começou por narrar a expansão marítima portuguesa, a partir de Goa, para as terras do Oriente. Falou do primeiro português, Tomé Pires, que aportou ao litoral chinês em 1513 e da autorização dos mandarins que permitiu aos portugueses fixarem-se em Macau, em 1557.

Como é sabido, em todas as expedições, os militares faziam-se acompanhar de missionários que tinham como missão principal, a evangelização da população gentia. Foi, então, criado o “padroado português” sendo Macau a sua sede na Ásia. Deste padroado proveio a grande levada dos jesuítas para esta região. Para chegarem à população nativa e para se fazerem entender, os jesuítas tiveram que aprender o chinês, o que deu origem ao aparecimento dos primeiros sinólogos. A grande escola, onde se aprendia o chinês e outros idiomas asiáticos foi, sem dúvida, na Igreja Madre de Deus, de que hoje apenas nos resta a fachada principal, as conhecidas Ruínas de S. Paulo.

Através do padroado português partiram de Macau muitos missionários jesuítas espanhóis para as Filipinas que, como se sabe, era na altura, uma colónia espanhola. A evangelização foi tão profícua que transformou este país no mais católico desta região asiática.

Para Portugal, os sinólogos desempenharam um papel importantíssimo no desenvolvimento das relações comerciais entre os portugueses e os outros povos da região do sudeste asiático.

Manuel Alexandrino Xavier

黃劍婷、邱錦江譯